



**CIÊNCIA DA
INFORMAÇÃO**



II ENCONTRO DE REVISTAS EM CIÊNCIA DA INFORMAÇÃO DO MERCOSUL (ERCIM)
Ciencia Abierta y Acceso Abierto
Modalidad: Resumen ampliado

El uso de términos relacionados con la “revisión por pares abierta” en la investigación

Nilson Carlos Vieira Junior

Magíster en Gestión de la Información, Universidade Federal de Paraná, UFPR, Brasil.
Funcionario público, Universidade Federal de Paraná, UFPR, Brasil.

<http://lattes.cnpq.br/8443685938952163>

Milton Shintaku

Doctor en Ciencias de la Información, Universidade de Brasília, UnB, Brasil.
Instituto Brasileiro de Informação em Ciencia y Tecnología, Brasilia, Brasil.

<http://lattes.cnpq.br/8605833104600600>

RESUMEN:

Este trabajo tiene como objetivo verificar la relación entre el uso de términos relacionados con la modalidad conocida como “revisión por pares abierta” en las búsquedas en Google Scholar en Brasil. Su metodología se basa en estudios exploratorios descriptivos utilizando la investigación bibliográfica. Presenta los resultados de los términos utilizados y sus variaciones y como consideraciones finales presenta el uso del término revisión por pares abierta como el más utilizado en el país.

Palabras clave: producción científica; revisión por pares abierta; terminología; acceso abierto.

INTRODUCCIÓN

En el movimiento de acceso abierto (*Open Access*), la producción científica es producida por investigadores académicos que se centran en los resultados de la investigación, es decir, en ofrecer acceso sin restricciones a las publicaciones científicas. La *ciencia abierta*, a su vez, es más amplia e incluye algunos procesos intermedios de comunicación científica, e incluso Albagli, Clinio y Raychtock (2014) sostienen que la ciencia abierta puede considerarse un término paraguas, que engloba el acceso abierto y los datos abiertos, entre otras iniciativas.

Para Spinak (2018)¹, “A Ciência Aberta (Open Science) se fundamenta sobre três eixos estratégicos: o Acesso Aberto, os Dados Abertos e as Revisões por Pares Abertas (Open Access, Open Data, and Open Peer Review)”. Silveira *et al.* (2023), al revisar y ampliar la taxonomía de la ciencia abierta, amplían significativamente el alcance del movimiento. Para este estudio, se destaca la categoría “evaluación abierta y responsable de la ciencia” en la adopción de términos relacionados con “revisión por pares abierta”, término cuya traducción al inglés es “*Open Peer Review*”.

Este término, a menudo relacionado con la ciencia abierta, tiene sus raíces en el movimiento de acceso abierto, aún en la década de 1990. En 1999, la revista *Journal of Medical Internet Research* (JMIR)² incorporó esta innovación e implementó un proceso abierto de revisión por pares (Eysenbach, 2010).

El término en inglés “*Peer Review*” se ha traducido como evaluación por pares o revisión por pares, términos que semánticamente tienen un gran impacto, ya que revisar y evaluar son acciones diferentes. Morfológicamente, revisar conlleva la noción de volver a ver (re + visión), mientras que evaluar es asignar valor (e + valoración). Por lo tanto, la revisión por pares se centra en la verificación de aciertos y errores, mientras que la evaluación por pares consiste en atribuir importancia.

Según Leite y Almeida (2001)³, “A importância da linguagem e da sua prática no domínio das ciências da educação tem sido cada vez mais reconhecida”. Teniendo esto en cuenta, el objetivo de este estudio es averiguar cuál es la traducción más comúnmente adoptada por los investigadores brasileños para el término “*Open Peer Review*”, en la búsqueda de un consenso, ya que la traducción no siempre se hace directamente, como “*cosecha*”, en el que se utiliza el término recopilación de metadatos, o incluso “*archiving*” para depósito.

Que la comunidad entienda si el proceso es de evaluación o de revisión, puesto que muchos editores ya utilizan el término revisor en lugar de evaluador, contribuirá a la terminología del área y confirmará el uso de los términos presentados en la taxonomía propuesta por Silveira *et al.* (2023).

1 Traducción: “La ciencia abierta (Open Science) se basa en tres ejes estratégicos: acceso abierto, datos abiertos y revisión por pares abierta (Open Access, Open Data, and Open Peer Review)” (Spinak, 2018, traducción editorial).

2 Enlace de acceso a la revista JMIR: <https://www.jmir.org/>.

3 Traducción: “la importancia del lenguaje y su práctica en el campo de las ciencias de la educación se reconoce cada vez más” (Leite; Almeida, 2001 traducción editorial)

METODOLOGÍA

El estudio tiene aspectos exploratorios, ya que Gil (2008) argumenta que estos estudios tienen como objetivo ofrecer una mayor familiaridad con el fenómeno estudiado, que en este caso es la nomenclatura utilizada para traducir *Open Peer Review*.

Para ello, se utilizó la investigación bibliográfica como instrumento de recopilación de datos, por medio de Google Scholar, ya que como sostienen Jacsó (2005), Zientek *et al.* (2018) y Delgado Lopez-Cozar, Orduña-Malea y Martin-Martin (2019), se trata de una amplia base que indexa gran parte de la literatura científica publicada digitalmente.

Del mismo modo, en Brasil, Google Scholar indexa Scientific Electronic Library Online (SciELO)⁴, Base de Dados de Ciências da Informação (Brapci)⁵ y Portal Brasileiro de Publicações e Dados Científicos em Acesso Aberto (Oasisbr)⁶. Así, la búsqueda se realizará con todas las posibles traducciones del término, a partir de la terminología “evaluación” y “revisión”, ya que en portugués se puede cambiar la posición de las palabras “pares” y “abierta”, así como variar la preposición “por”.

Se sabe que, en terminología, el término está formado por la base más los complementos. Así, se tiene evaluación (base) + Ø (complemento) = evaluación, evaluación (base) + abierta (complemento) = evaluación abierta, y así sucesivamente. Debido al objetivo de verificar la traducción, el estudio se limita a recopilar solo artículos publicados en portugués.

El análisis inicial se basa en la frecuencia, ya que, como informa Rodrigues (2015), el fenómeno de la sinonimia es raro debido a la economía terminológica, y los términos menos utilizados acaban cayendo en desuso. Así, el término más aceptado por la comunidad se superpone a los demás, convirtiéndose en el único, o incluso, en algunos casos, se usa a menudo el término extranjero.

RESULTADOS

La búsqueda de una estandarización de los términos referidos a ‘Revisión por pares abierta’, utilizados para realizar búsquedas sobre el tema de este trabajo, puede entenderse por Bufrem y Prates (2005), que mencionan que el registro de términos de búsqueda, utilizados en la definición de actividades de medición en la investigación informativa, así como la amplia diversidad y su aplicación en la investigación.

La recopilación de datos tuvo lugar en marzo de 2024 y recuperó 573 registros bibliográficos que se presentan en detalle en la tabla 1. Esto reveló que todas las variaciones del término se utilizaron con mayor o menor frecuencia.

4 Enlace de acceso a SciELO: <https://www.scielo.org/>.

5 Enlace de acceso a Brapci: <https://brapci.inf.br/#/>.

6 Enlace de acceso a Oasisbr: <https://oasisbr.ibict.br/vufind/>.

La base terminológica más utilizada, en este caso, es revisión: todas las variaciones con la base revisión tienen 382 ocurrencias, mientras que las variaciones con la base evaluación tienen 191 ocurrencias. La tabla 1 muestra los términos utilizados en la búsqueda y las cantidades recuperadas en Google Scholar.

TABLA 1 - Cantidad por términos buscados

N.º	TÉRMINOS	RESULTADOS
01	“evaluación abierta por los pares”	21
02	“evaluación abierta por pares”	33
03	“evaluación por los pares abierta”	10
04	“evaluación por pares abierta”	127
05	“revisión abierta por los pares”	14
06	“revisión abierta por pares ”	74
07	“revisión por los pares abierta”	29
08	“revisión por pares abierta”	265
TOTAL		573

Fuente: Elaboración propia (2024).

Con la investigación fue posible identificar que el término más utilizado como traducción para *Open Peer Review* es “revisión por pares abierta”. Así, para Spinak (2017), “entre los científicos, la revisión por pares es vista como un componente crucial para dar confianza a la literatura académica”.

Este resultado, sin embargo, presenta un cierto cambio en el patrón, ya que al utilizar los términos “evaluación por pares” y “revisión por pares” y sus variaciones, en Google Scholar se obtiene el resultado presentado en la tabla 2. Así, la base terminológica “evaluación” es más utilizada en general. Posiblemente debido a esto, muchos editores utilizan el término evaluador para quienes realizan la revisión (evaluación).

TABLA 2 - Comparación de términos y frecuencia

n.º	TÉRMINOS	FRECUENCIA	TOTAL
01	Evaluación por los pares	14 100	29 900
02	Evaluación por pares	15 800	
03	Revisión por los pares	2460	21 360
04	Revisión por pares	18 900	
TOTAL		51 260	51 260

Fuente: Elaboración propia (2024).

No obstante, cabe señalar que en algunos casos estos términos se utilizan como sinónimos, incluso en un mismo documento. Nassi-Calò (2015)⁷ define la revisión por los pares como:

7 Traducción: “la evaluación de resultados de investigación o propuestas de proyectos en cuanto a competencia, significación y originalidad realizada por expertos cualificados que investigan y presentan para su publicación trabajos en la misma área (pares)”. (Nassi-Calò, 2015, traducción editorial).

a avaliação de resultados de pesquisa ou propostas de projetos quanto à competência, significância e originalidade conduzida por especialistas qualificados que pesquisam e submetem para publicação trabalhos na mesma área (pares).

Job, Mattos y Trindade (2009), por su parte, al hablar sobre el rechazo de artículos, describen el proceso editorial y los posibles resultados y argumentan que existe un análisis de mérito, es decir, una evaluación. Para los autores, si existe la posibilidad de aprobación o rechazo, hubo una evaluación, aunque la decisión final sea del editor.

Por lo tanto, se entiende que la evaluación/revisión por los pares trasciende la opinión, teniendo en cuenta todo el proceso. Para Meadows (1999, p. 180)⁸, “o aspecto decisivo tanto para livros quanto para artigos de periódicos é a aceitabilidade do material submetido para publicação”.

En este contexto, se observa que la elección del término “revisión por pares abierta” para denominar el proceso dentro del ámbito de la ciencia abierta, resignifica la base terminológica “revisión”, asignándole un significado mayor. Asimismo, presenta una traducción más literal, incluso en el orden de los elementos, empezando por la revisión (proceso o resultado del proceso) seguida de “por pares” (quién ejecuta el proceso) y abierta (cómo se hará).

En su investigación, Ross-Hellauer (2017) identifica alrededor de 122 definiciones relacionadas con el término “*Open Peer Review*” y tras analizarlas, concluye que el término en la ciencia abierta como concepto “paraguas” incluye las siguientes modalidades de revisión abierta: 1) identidades abiertas; 2) informes abiertos; 3) interacción abierta; 4) participación abierta; 5) manuscritos prerrevisados; 6) comentarios abiertos pospublicados y, finalmente, 7) plataformas abiertas.

CONSIDERACIONES FINALES

Los estudios sobre la terminología y las relaciones de uso de los términos en la ciencia, para los estudios bibliográficos destinados a reunir un marco teórico, adquieren importancia cuando se identifican las diversas formas de escritura asociadas a un término determinado, ya que el caso del término “*review*” en inglés tiene un significado diferente del portugués, con mayor proximidad a evaluar o examinar, siendo una palabra polisémica.

En este sentido, Ross-Hellauer (2017)⁹ corrobora la investigación al mencionar que “[...] a revisão aberta por pares (OPR), apesar de ser um pilar importante da Ciência aberta, não tem uma definição padronizada nem um esquema acordado das suas características e implementações”.

8 Traducción: “el aspecto decisivo tanto para los libros como para los artículos de revistas es la aceptabilidad del material presentado para su publicación”. (Meadows, 1999, p. 180, traducción editorial).

9 Traducción: “[...] la revisión abierta por pares (OPR), a pesar de ser un pilar importante de la ciencia abierta, no tiene una definición estandarizada o un esquema consensuado de sus características e implementaciones”. (Ross-Hellauer, 2017, traducción editorial).

Así, en el caso del uso del término inglés “*Open Peer Review*”, incluso con las posibles variaciones en la traducción, los investigadores brasileños optan por la traducción directa, literalmente, revisión por pares abierta, incluso si lo más natural en Brasil sería evaluación abierta por los pares, siendo la evaluación el término más utilizado, seguido por el tipo de evaluación “abierta”.

Así, recomendamos la aplicación y uso del término “revisión por pares abierta”, el término con el mayor número de documentos recuperados. Sin embargo, no se excluye el uso de los otros términos seleccionados y presentados en bases de datos del área de ciencias de la información, así como en bases de datos multidisciplinarias, como forma de complementar nuevos estudios sobre terminologías y términos utilizados por los investigadores brasileños.

Como referencia para futuras investigaciones, a partir del breve informe presentado en este estudio, nuestra sugerencia es que se realicen investigaciones que busquen unificar o estandarizar términos relacionados con “revisión por pares abierta” como facilitador para los investigadores que buscan información sobre este tema.

REFERENCIAS

ALBAGLI, S.; CLINIO, A.; RAYCHTOCK, S. Ciência Aberta: correntes interpretativas e tipos de ação. **Liinc Em Revista**, Rio de Janeiro, v. 10, n. 2, 2014. Disponível em: <https://doi.org/10.18617/liinc.v10i2.749>. Acesso em: 4 jul. 2024.

BUFREM L.; PRATES Y. O saber científico registrado e as práticas de mensuração da informação. **Ciência da Informação**, Brasília, DF, v. 34, n. 2, p. 9-25, 2005. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/S0100-19652005000200002>. Acesso em: 5 jun. 2024.

EYSENBACH, G. **10 years experience with pioneering open access publishing in health informatics: the journal of medical internet research (JMIR)**. [S. l.]: IOS Press, 2010. Disponível em: <https://ebooks.iospress.nl/publication/13661>. Acesso em: 4 jul. 2024.

Gil, A. C. **Como elaborar projetos de pesquisa**. 4. ed. São Paulo: Atlas, 2008.

JACSÓ, P. Google Scholar: the pros and the cons. **Online Information Review**, [s. l.], v. 29, n. 2, p. 208-214, 2005. Disponível em: <https://doi.org/10.1108/14684520510598066>. Acesso em: 4 jul. 2024.

JOB, I.; TRINDADE, A.; MATTOS, A. M. Processo de revisão pelos pares: por que são rejeitados os manuscritos submetidos a um periódico científico? **Movimento: revista de educação física da UFRGS**, Porto Alegre, v. 15, n. 3, p. 35-55, 2009. Disponível em: <https://doi.org/10.22456/1982-8918.8830>. Acesso em: 4 jul. 2024.

LEITE, M. S. S. C. P.; ALMEIDA, M. J. B. M. Compreensão de termos científicos no discurso da ciência. **Revista Brasileira de Ensino de Física**, [s. l.], v. 23, n. 4, p. 458–470, 2001. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/S0102-47442001000400011>. Acesso em: 5 jun. 2024.

LÓPEZ-CÓZAR, E. D.; ORDUÑA-MALEA, E.; MARTÍN-MARÍN, A. Google Scholar as a data source for research assessment. In: GLÄNZEL, W.; MOED, H. F.; SCHMOCH, U.; THELWALL, M. (ed.) **Springer handbook of science and technology indicators**. [S. l.]: Springer, 2019. p. 95-127. Disponível em: <https://doi.org/10.48550/arXiv.1806.04435>. Acesso em: 4 jul. 2024.

MEADOWS, A. J. **A comunicação científica**. Brasília: Briquet de Lemos, 1999.

NASSI-CALÒ, L. Avaliação por pares: ruim com ela, pior sem ela. **Blog SciELO em Perspectiva**, [s. l.], 17 abr. 2015. Disponível em: <https://blog.scielo.org/blog/2015/04/17/avaliacao-por-pares-ruim-com-ela-pior-sem-ela/>. Acesso em: 4 jul. 2024.

RODRIGUES, K. CIC e CPF: um caso particular de sinonímia. **Revista GTLex**, Uberlândia, v. 1, n. 1, p. 33–51, 2016. Disponível em: <https://doi.org/10.14393/Lex1-v1n1a2015-3>. Acesso em: 4 jul. 2024.

ROSS-HELLAUER, T. What is open peer review? A systematic review. **F1000 Research**, Rockville, v. 6, n. 588, p. 1-38, Aug. 2017. Disponible en: <https://f1000research.com/articles/6-588/v2>. Acceso en: 2 jun. 2024.

SILVEIRA, L.; RIBEIRO, N. C.; MELERO, R.; MORA-CAMPOS, A.; PIRAQUIVE-PIRAQUIVE, D. F.; URIBETIRADO, A.; SENA, P. M. B.; POLANCO-CORTÉS, J.; SANTILLÁN-ALDANA, J.; SILVA, F. C. C.; ARAÚJO, R. F.; ENCISO-BETANCOURT, A. M.; FACHIN, J. Taxonomia da Ciência Aberta: revisada e ampliada. **Encontros Bibli**, Florianópolis, v. 28, p. 1-22, 2023. Disponible en: <https://doi.org/10.5007/1518-2924.2023.e91712>. Acceso en: 4 jul. 2024.

SPINAK, E. Como será a avaliação por pares em 2030? **Blog SciELO em Perspectiva**, São Paulo, July. 2017. Disponible en: https://blog.scielo.org/blog/2017/07/26/como-sera-a-avaliacao-por-pares-em-2030/#.XzRX_ihKhPY. Acceso en: 16 jun. 2024.

SPINAK, E. Sobre as vinte e duas definições de revisão por pares aberta... e mais. **Blog SciELO em Perspectiva**, São Paulo, fev. 2018. Disponible en: <https://blog.scielo.org/blog/2018/02/28/sobre-as-vinte-e-duas-definicoes-de-revisao-por-pares-aberta-e-mais/#.XzRYkChKhPY>. Acceso en: 16 jun. 2024.

ZIENTEK, L. R.; WERNER, J. M.; CAMPUZANO, M. V.; NIMON, K. Writer's forum-the use of google scholar for research and research dissemination. **New horizons in adult education and human resource development**, [s. l.], v. 30, n. 1, p. 39-46, 2018. Disponible en: <https://doi.org/10.1002/nha3.20209>. Acceso en: 3 jun. 2024.